

Appendix

Appendix 1. Källtextens indefinita nominalfraser med artikel

A microphone	- En mikrofon
I faced a photograph	- stod jag inför ett fotografi
it was a surprisingly small picture	- det var en överraskande liten bild
for such a giant [of a leader]	- för en sådan gigant [till ledare]
[such a giant] of a leader	- [en sådan gigant] till ledare
I flopped into a chair	- Jag damp ner i en stol
The mood changed in a flash	- Stämningen förändrades på ett ögonblick
in a whisper	- i en viskning
felt like an intensely private moment	- kändes [...] ett mycket intimt ögonblick
It's a privilege	- Det är ett privilegium
a ninety-one-year-old	- en nittioettåring
was having a rough time	- hade det tufft
if he needed a minder	- om han behövde en livvakt
for a gold clock	- för en guldlocka
he was a decent man	- han var en hygglig människa
for a while it felt	- en liten stund kändes det
I have a glass eye	- Jag har ett emaljögga
I struggled to find a word	- kämpade jag för att hitta ett ord
a concentration camp survivor	- som hade överlevt koncentrationslägren
with a solid silver medal	- med en solid silvermedalj
I told a journalist	- sa jag till en journalist
die a happy man	- dö som en lycklig människa
I feel as if a load	- känns det som om en börda
He was a Dutch Jew	- Han var holländsk jude
shot me [...] as an imposter	- skjutit mig som bedragare
on a bright August morning	- en klar augustimorgon
a month after I left	- en månad efter det att
it was largely a peaceful city	- den fortfarande relativt fridfull
If I lose a limb	- om jag skulle förlora en kroppsdel
I was a red-headed soldier	- Jag var en rödhårig soldat
with a temperament to match	- med ett matchande humör
in too much of a rush	- för bråttom
I was a crack shot	- jag var en duktig skytt
at a barracks	- vid en kasern
As a 'regular' mob	- som yrkestrupp
[gave us new recruits] a particularly hard time	- en särskilt hård behandling
my first shotgun, a 'four-ten'	- en .410-kalibrig
in a world of moral certainties	- i en värld av moralisk visshet
was a different ball game	- var en annan femma
behind an earth mound	- bakom ett jordvärn
using a long pole	- med en lång stör
with a twelve inch white disc	- med en vit skiva på trettio centimeter
It got me a severe reprimand	- Jag fick en rejäl reprimand
I was made a 'star' man	- fick en utmärkelse
a badge on my uniform	- ett märke på uniformen
you could smell a man's breath	- känna en mans andedräkt
He was a thickset man	- Han var en satt man
if it was a question of	- det stod mellan
it felt like a sport	- kändes [...] som en sport

with a **protective bauble**
If we got a **thrust**
give it an **extra push**
giving you an **agonising pain**
It was a **reminder**
He was a **dapper-looking gent**
with a **dark pencil moustache**
He was a **2nd Lieutenant**
and a **cracking officer**
for a **debriefing session**
There was a **good deal of**
There was a **momentary pause**
when a **hundred of us**
an **eerie, melancholy sound**
They put up a **tough resistance**
A **handful** of survivors
If I had a **guardian angel**
as a **prisoner**
it was a **sea** of soldiers
a **bedroll** damp with dew
was a **treat**
for a **lad**
we moved to a **large civic building**
He was a **fine fellow**
from an **established military family**
we shared a **room**
took on a **different dimension**
the Mills bomb, a **hand grenade**
with a **segmented steel shell**
the appearance of a **mini pineapple**
a **straight-armed bowling action**
end up in a **huge pit**
throw a **cricket ball**
It was still a **game**
in a **sorry old state**
searching for a **berth**
He was a **corporal**
a **regular soldier**
a **first-class chap**
with a **twinkle in his eye**
with [...] and a **wicked sense of humour**
we had a **bond**
a **wall** of machine gun fire
taken quite a **shine**
a very attractive **fair-haired girl**
with a **gentle Liverpudlian accent**
a **kind girl**
and an **excellent dancer**
walk a **girl** home
[at the end of] an **evening**
a **kiss** on the cheek
take him out for a **beer**
be a **happy occasion**
quite a **collection**
a **down-to-earth sort of chap**

- med en skyddsknopp
- Om vi fick in en stöt
- gav [...] den en extra stöt
- en plågsam smärta
- Det var en påminnelse
- Han var en stilig karl
- med mörk tangorabatt
- Han var fänrik
- och ett fantastiskt befäl
- för avrapportering
- Det blev en hel del
- Det blev en kort paus
- när ett hundratal av oss
- ett kusligt, melankoliskt ljud
- De bjöd tufft motstånd
- En handful överlevare
- Om jag hade en skyddsängel
- som fånge
- var ett hav av soldater
- en sovsäck som var fuktig av dagg
- var en verklig upplevelse
- för en grabb
- upp till en stor offentlig byggnad
- Han var en ypperlig karl
- från en väletablerad militärfamilj
- vi delade rum
- tog en ny vändning
- en handgranat
- med segmenterat stålskal
- liknade en miniananas
- en rakarmad bowlingrörelse
- hamna i en stor grop
- kasta en cricketboll
- Det var fortfarande en lek
- i ett bedrövligt skick
- letade efter en kojplats
- Han var furir
- yrkessoldat
- en toppenkille
- med glimten i ögat
- med [...] och skarp humor
- vi gillade varandra
- en vägg av maskingevärseld
- hade blivit ganska betagen
- en mycket attraktiv, ljushårig flicka
- med mjuk liverpooledialekt
- trevlig
- och bra på att dansa
- följa en flicka hem
- [i slutet av] kvällen
- en puss på kinden
- ta med honom ut på en öl
- vara en glad tilldragelse
- en rätt bra samling
- en jordnära kille

from a **very poor family**
enjoyed a **comfortable rural childhood**
She wore a **knitted dress**
and a **string of beads**
a **forage cap**
at a **jaunty angle**

He was a **fine, proud man**
with a **head of thick, dark hair**
a **Christian** with high standards
at a **time** when
in a **jam**

I won a **coveted sports prize**
as a **child**
building a **mountain railway**
waiting to blast a **hole**
protection [...] was a **paravane**
a **torpedoshaped device**
until it was a **good distance**
in a **tower** of white water
a **proper engineering education**
as a **boy**

I walked up on to a **stage**
collected a **prize**
from a **man**
behind a **desk**
swept across a **high forehead**
a **few words of congratulation**
with a **shield**
and a **sword**
That seemed a **long time ago**

- från en mycket fattig familj
- njutit av en behaglig uppväxt på landet
- Hon hade på sig en stickad klänning
- och ett pärlhalsband
- en båtmössa
- käckt på sned
- Han var en stolt man
- med tjockt, mörkt hår
- en god Kristen med höga ideal
- under en tid när
- i knipa
- jag vann ett eftertraktat sportpris
- som barn
- bygga en järnväg i bergen
- väntade på att spränga hål
- var en paravan
- en torpedformad anordning
- till dess den var en bra bit
- i en vit pelare av vatten
- en ordentlig ingenjörsutbildning
- som pojke
- klev jag upp på en scen
- tog emot ett pris
- från en man
- bakom en pulpet
- låg svept över en hög panna
- ett par lyckönskande ord
- med en sköld
- och ett svärd
- Det verkade länge sedan

Appendix 2. Kategoriserade fraser som inte behåller artikeln

”Bortfall p.g.a. annan syntaktisk uppbyggnad” (12 stycken)

a concentration camp survivor	- som hade överlevt koncentrationslägren
a peaceful city	- den fortfarande relativt fridfull
it was a question of	- det stod mellan
was having a rough time	- hade det tufft
we had a bond	- vi gillade varandra
at a jaunty angle	- käckt på sned
a rush	- bråttom
a kind girl	- trevlig
an excellent dancer	- bra på att dansa
taken quite a shine	- hade blivit ganska betagen
a long time ago	- länge sedan
was made a ‘star’ man	- fick en utmärkelse

”Bortfall p.g.a. klassificerande substantiv som betecknar person” (9 stycken)

He was a Dutch Jew	- Han var holländsk jude
as an imposter	- som bedragare
He was a 2nd Lieutenant	- Han var fänrik
as a prisoner	- som fånge
He was a corporal	- Han var furir
a regular soldier	- yrkessoldat
as a child	- som barn
as a boy	- som pojke
as a ‘regular’ mob	- som yrkestrupp

”Bortfall p.g.a. preposition” (8 stycken)

[such a gigant] of a leader	- [en sådan gigant] till ledare
with a dark pencil moustache	- med mörk tangorabatt
for a debriefing session	- för avrapportering
with a segmented steel shell	- med segmenterat stålskal
with [...] and a wicked sense of humour	- med [...] och skarp humor
with a gentle Liverpudlian accent	- med mjuk liverpooledialekt
with a head of thick, dark hair	- med tjockt, mörkt hår
in a jam	- i knipa

”Bortfall p.g.a. lexfras” (3 stycken)

We shared a room	- Vi delade rum
waiting to blast a hole	- väntade på att spränga hål
They put up a tough resistance	- De bjöd tufft motstånd

”Bortfall p.g.a. bestämd form” (2 stycken)

at the end of an evening	- i slutet av kvällen
with a twinkle in his eye	- med glimten i ögat